17Q4

CARIE WULFF
Sogn Lyster -2
86 MONDOVI 48

Carie (Kari) Wulff, Mondovi.

sidan ho vart gift

Fru Wulff har i mange år ([illegible]) butt i byen Mondovi, og seier sjølv at ho brukar lite norsk. Ho snakkar det likevel flytande og naturleg, og les nokså mykje norsk. Mannen hennar, Joseph (Joe) Wulff, er og andre generasjons sogning, trass i det framande namnet (den tyskætta farfaren hans flytte til Sogn frå Bergen); men då han kjenner seg betre heime i engelsk, snakkar dei berre dette målet seg imillom.

Carie Wulff er intelligent og ein god og pålitande informant, grei og kvikk å arbeida med.

Grovanalysen av fru Wulffs fonematiske system ser ut til å gjelda i hovuddraga for dei andre tri informantane øg (Christ Ness, Ole Munson øg Bertha Ede).

Gøammofonopptak K 55 øg K 56.

Prøve på engelsk K 56.2.

Questionnaire 1942
(Carie)

Biographical Information

1. Name Kari Wulff 2. Address Mondovi, Wis. (162 S Washington)
3. Place of birth Mondovi twp. 3 mi. vest for byen 4. Year of birth 1886
5. Father's name Søren Ødegaard 6. Mother's name Kari Flikke
7. Date, place of father's birth 1849, Hafslo, Sogn, Norway. 8. Date, place of mother's birth 1867, Lyster, Sogn, Norway
9. Date of immigration to America; which members of family came to America and when Far kom i '70, mor i 84.

10. Place(s) of origin in Norway Hafslo og Lyster, Sogn

11. Name of wife or husband, age, place of birth Joseph Wulff, 1878, Lookout, Wis.

12. When was or is Norwegian spoken Lite no. Berre norsk heime hjå foreldra.

13. What type of Norwegian (dialect) heard from (1) parents Sogning
(2) schoolmates Dæ va alt Sogning (3) wife or husband Sogning
(4) neighbors Sogning alle saman
14. Which dialect do you speak Sogning
15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best, if any Kan du vita dæ e sogning da!
16. Have you gone to Norwegian parochial school, or other Norwegian school Litt
17. Were you confirmed in Norwegian Ja.
18. Do you read Norwegian Ja if so, what kind of reading Ka dæ e, når dæ e norsk, alt dæ eg får fat på.
19. Do you write Norwegian Ja if so, to whom Brukte å skriva til skyldfolk i Norig.
20. Do you subscribe to Norwegian newspapers Nei if so, to which ones

21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than the present one

22. Names of children, if any Martin, Eleanore

23. Can your children speak or read Norwegian Eleonore kan snakke litt.

U

CARIE WOLFF
Sogn Lyster -2
86 MONDOVI 48

Name *Carie Wulff* Dialect *Lyster* Amer. Community *Mondovi* Date *4/9 '48*

(1) Nouns		Singular Indefinite	Singular Definite	Singular Dative	Plural Indefinite	Plural Definitive	Plural Dative
Masc. 1.-a	kalv	kalv	ˈkalvən		ˋkalva	ˋkalvadn̩	
	hund	hund	ˈhundn̩		ˋhu˒nda	ˈhu˒ndadn̩	
	by	by·	ˈby·ən		ˋby·a	ˋby·adn̩	
	kniv	kni·v	ˈkni·vən		ˋkni·va	ˋkni·vadn̩	
	(rygg)	rygg	ˈryddjən				
2.-i	sau	sɛu˒	ˈsɛu˒ən		ˋsɛu˒ɛ	ˈsɛu˒e^dn̩	
	sekk(benk)	sɛkk	ˈsɛkkʼən		ˋsɛkkʼə	ˈsɛkkidnə	
	vegg(legg)	væˈgg	ˈvæˈggən		*væˈddjə	~~væggidn~~ ˋvæˈddjidn̩	
	(gris)*						
3. cons.	fot	fo˅·t	ˈfo˅tn̩		ˈfø·tə	ˈføttn̩	
	bror	bro˅·r	bro·r		ˈbrø·rə	ˈbrø·dnə˅	
	(nagl)	naggl̩	ˈnag(g)əln̩		ˋnagla	ˈnagladn̩	
	(mann)	mann	ˈmann̩		ˈmɛnnə˅	ˋmɛnnɛdn̩	
4.-n	hane(hare)	ˈha·nə	ˋha·nn̩		ˋha·na	ˈha·nadn̩	
	fole(slede)	ˋfø·lɩggən					
	stige(unge)	ˈstɩ·gə	ˋstɩ·gən		ˋstɩ·ga	ˋstɩ·gadn̩	
	hage(bakke)	ˋha·gə	ˋha·gən		ˋha·ga	ˋha·gadn̩	
	skugge	ˋsku˒ggə	ˋsku˒ggən		ˋskugga	ˋskuggadn̩	
Fem. 1.-a	øks	öks	ˈöksi		ˋöksə	ˋöksɩdn̩	
	(kvern)	ˈkvɛddn̩	ˈkvɛdni		ˋkvɛdnə	ˋkvɛdnidn̩	
	(kjering)*	ˋtçɛ·riŋ	ˋtçɛ·riŋgi		ˋtçɛ·riŋga	tçɛ·riŋgadn̩	
2.-i	skei	ʃæi	ʃæ˂i-i		ˋʃæ˅iö	ˋʃæ˅i-idn̩	
	seng	sæˈŋ	ˈsæˈŋdi		ˋsæˈŋdjə˒	ˋsæˈŋdjidn̩	
	(bru)	brəu˒·	ˈbrəu·i		ˋbru·ə	ˋbru·idna	
	(oksl)	ˈɔkstl	ˈɔksˈlɩ		ˈɛkslə	ˈɛksləndn̩	
3. cons.	bok	bo˅uk	ˈbo˅uki		ˈbø·kʼə˅	ˈbø·kʼidn̩	
	tå	tao	ˈtaoi		tɛ˅·	ˈtɛ˅·dn	
	syster	ˋsøstə	ˋsø^stə		ˋsøstrə	ˋsøstridn̩	
	(klo)	klo·	ˈklo·ni		klø·	ˈklø·dn	
	(geit)*	jɛ˅it	ˈjɛitʼi		ˈdjɛitʼə	ˈdjɛitidn̩	
4.-n long stem	visa	$ ˋvi·sa	ˋvi·sao	ao > ɔo	ˋvi·sə	ˋvi·se^dn̩	
	kyrkja	ˋtçörtça	ˋtçörtçao		ˋtçörtçə	ˋtçörtçidn̩	
	(gjenta)	ˋjɛnta	ˋjɛntao		ˋjɛntə	jɛntidn	
	(vogga)	vɔgga	ˋvɔggao		ˋvɔggə	ˋvɔggidn̩	
	(kista)	ˋtçista	ˋtçistao		ˋtçistə	ˋtçistidn̩	
5.-n short stem	vika	ˈvɩ.ka	ˋvɩ.kao		ˋvɩ.kə	ˈvɩ.kidn	
	fluga	ˋflu˒·ga	ˈflu˒·gao		ˋflu˒·gə˂	ˋflu˒·gidn̩	
	(hosa)	(sɔkk)					
	(gata)						
Neut. 1.-a	kne	kne^·	kne^·		kne^·	ˈkne^·dn̩	
	horn	ˈhɔdn̩ [1]	ˈhɔdnə		ˈhɔddn̩	ˈhɔdni	
	(hus)*	hu˒·s	ˈhu˒sə		hu˒·s	ˈhu˒·si	
	(lamb)*	lambə	ˈlambö		lamb	ˈlambi	Seinare: lɔmb, ˈlɔmbi
2.-n	eple	ˋɛplə	ˋɛplə		ˋɛplə	ˋɛpʼli	
	auga	ɛu˒ga	ɛu˒ga		ˋɛu˒gə	ˋɛu˒gidn̩	
	øyra	ˋɔy˅ra	ˋɔy˅ra(+ə)		ˋɔy˅rə	ˋɔy˅ridn̩	

1) Ulj.: ˈhɔddn̩

‖ u˒ lenger framme enn Valdres u˒

CARIE WØLFF
Sogn Lyster -2
86 MONDOVI 48

1) 'sto·rə ~ ˋsto·rə

MORPHOLOGICAL SYSTEM (2) ADJECTIVES, (3) PRONOUNS, (4) VERBS

Name Carrie Wulff Dialect Lyster Amer.Community Mondovi Date 4/9-'48

(2) Adjectives

	Singular Indefinite	Singular Definite	Plural Indefinite 1)	Plural Definite
Masc. stor fisk	'sto·rə fisk	ˋsto·rə	ˋsto·rə	ˋsto·rə
gamall mann	ˋgammadlə mann	ˋgamlə	ˋgamlə	ˋgamlə
liten gut	'li·tn gu·t	'vɛtlə	ˋsmɔoə	ˋsmaoə
Fem. stor geit	'sto·rə djɛit	ˋsto·ra	ˋsto·rə	ˋsto·rə
gamal kjering	ˋgammadlə 'tçɛ·riŋ	ˋgamla	ˋgamlə	ˋgamlə
lita ku	'li·ti tçy·r	ˋvɛtla	ˋsmaoə	ˋsmaoə
Neut. gult hus	gu·lt hu·s	ˋgu·la	ˋgu·lə	ˋgu·lə
gamalt egg	'gammalt egg	ˋgamla	ˋgamlə	ˋgamlə
lite lamb	'li·tə lamb	'vɛtla	ˋsmaoə	ˋsmaoə

(3) Pronouns eg eg meg me·g du du· deg deg me me· oss ɔss vår vaor

dykk (Nom.) de· dykk (Acc.) dikka dykkar ˋdikka hann hann honom (Dat.) hann hans hass ho ho henne (Dat.) ho·

ho (Acc.) ho dei dɛ·i deira ˋdɛirast den denna denne ˋdinna who kemm which one kə·far ɛin
det detta dette ˋditta what where kə·r
hennar de dessa disse ˋdissa kɔ
ˋhɛnnas

(4) Verbs

Strong	Infinitive	Pres. Sing.	Pres. Plur.	Pret. Sing.	Pret. Plur.	P. Participle
bita	ˋbi·ta	'bi·tə	'bi·tə	bɛ·it	bɛ·it	ˋbe·tə
skjota	ˋʃo·uta	'ʃy·tə		skɛut		ˋskɔ·tə
drikka	ˋdrikka	'drikkə		drakk		dru·kkə
hogga	ˋhöɣddja	'höɣddjə		ˋhöɣgdə		ˋhɔggə
sitja	ˋsitːtça	'se·tə		sa·t		ˋsɔ·tə
sova	ˋsɔ·va	'sø·və		sɔ·v		ˋsɔ·və
lesa	ˋlɛ·sa	'lɛ·sə		le·s		ˋle·sə
mala	ˋma·la	'mɛ·lə		movul		malt
slå	slɔ·o	slɛ·r		slo·u		ˋsli·gə
gråta	ˋgrɔo·ta	'grɛ·tə		gre·t		ˋgre·tə
Weak						
drøyma	ˋdröyma	dröymə		ˋdröymdə		dröymt
høyra	ˋhɔyra	ˋhɔyrə		ˋhɔyrdə		hɔyrt
kjøpa	ˋtçø·pa	ˋtçø·pə		ˋtçøftə		tçøft
spyrja	ˋspørja	'spø·rə		ˋspørdə		~~spu~~ spu·rt
sovna	ˋsɔbna	ˋsɔbna		ˋsɔbna		ˋsɔbna
smaka	ˋsma·ka	ˋsma·ka		ˋsmaktə		sma·kt
liva	ˋle·va	ˋle·və		ˋlivdə		le·ft

U

CARIE WOLFF
Sogn Lyster -2
86 MONDOVI 48

B1. ditta ɛ mitt hæim.
a. dætta ɛ ˈhomstɛdd,rɛtn̩ min (the only way I have heard it"); to·k ssg ˋhɛimsta ɛllər ˈhom,stɛdd
3. ˋbɛstə,fa·r, $ ˋbɛstn̩ (og ˋbɛstao)
4. fa·r, mo·r ; we said ˋpa·pa ˈmamma
13. ˈfar,bro.r ˈmo.rbro.r ≠ ˋmɔbbro.r, [redacted]
14. ˈfastə, ˈmɔstə, ˈmo·rsøstə, ˈfabbro.kɔ.na } We didn't bother with that, we called them by their given names.
16. ˈoŋŋ,ka·r, ˋlöu̯s,ka·r
a. han ˈki·pa hu·s ɔt ssg ˈʃø·lə·, $ han ˈbætʃa[redacted]da
17. ˋsöʃjənə·,ta·dn̩
a. ˈsvaogər
27. Ute og lejeense me hest og boggi, gjekk pao dans (me gjekk ikkji pao dans)
29. ˋbrud,lɶup Rec. K 55.0.
*ʃøv'ria inf., ʃøv'riddə pret.
a. djɪstis əv də pi·s $ ˋskvɛ·ra pret.
31. ˈbu·dn̩ i ˈvɔggao
33. ˋæiŋk'a

C2. ilt i ˋhɔ·və
5. ˋflu·ga pa·o ˋna·sn̩
9. ˋtʂu·kkə ˈle·p'a
11. ˋhɔ·ka indef.
19. ˋnakkən
20. ˈhalsn̩
21. pao ˈɛkslɛ·dn̩ (ˈ ellər ˋ ?) (Kanskje heller ˋ)
22. ˋal,bɔ·gən
24. ˋvinstra ˈhɔndi
26. ˈtɔmməln̩

CARIE WOLFF
Sogn Lyster -2
86 MONDOVI 48

C27. 'fiŋgradṇ

a. Kjenner ingen. ≠ 'tɔmməs,tɔtt, 'slɛikə,pɔtt, 'vɛtlə,fiŋjən

28. 'ne·vəṇ

33a. 'tikla, 'tçitla

38. han ɛ 'va·kən, ho ɛ 'va·ki

39a.! hu 'filtə ittçə 'gɔtt (i'djaor)

42. 'kɛtça 'tçøld

43. 'svudd!

44. 'tæ·riŋ, 'blinn,tarmbi,tɛndəlsə, 'krɛgdao, 'ty·fus, dipə'ti·ri, 'loŋgəbə,tɛndḷsə

a. $ 'e·gərṇ (r. hev 1 tungeslag, mest lik d)

50. Rec. K 55.1.

54. 'dø·ə (folk) 'dɛuᵓa (dyr)

55. gro·v ɛi gra·v

56. be'gra·vəlsə Rec. K 55.2.

58. 'gra·v,jardṇ

61. 'huksa

67a. 'sto·rə·risk

68. han 'kɛv·ṛtə ittçə fər pɛ·ŋŋ

69a də 'ly·əst ittçə gɔtt

72a. 'kla·ra dinə 'ɛ·ignə 'grɛ·viə; 'lɛst ittçə 've^; 'oŋgadṇ vil 'intçə 'ly·a

74. 'ha-tçə my·tçə ve^·t

D 4. 'søᵓndag
'tysdag
'laurdag 'me·kə,da·g

CARIE WULFF
Sogn Lyster -2
86 MONDOVI 48

D7. om 'kvɛldn̩
9. ˋsɔmmarn̩
'hɛustn̩
10. 'vintərn̩ (r 1 tungeslag)
11. ˋnɛkstə 'maonə ɛ djulai
20. kɔ 'ti· ɛ. da·
21. ˋfɛmt'an me'nu·tt tc 'ni·, ɛ·t 'kvart pao 'ni·
22. 'brɛkkfəst, 'middag, kvɛls, ˋkvɛls,ma·t, ~~tav~~ løns
26. mjɛlk
29.
30.
31.
32.
} Rec. K 55.3.

CARIE WOLFF
Sogn Lyster -2
86 MONDOVI 48

33. bi·r Bestefar sa ø·l.
a. datta 'bi·rə va gɔtt
34. Rec. K 55.6.
35a. mɔ'la.səsn̩ def.
36. flɛur m.
a. midlig m.
b. brand m.
c. ˋkɔdn,mjø.l
38.} jist m. Brukte kalla da ræis f., ˋbrø·,rɛ·is.
a} Brukte å laga det heime med poteter og humle
40. ku·kk'i, -a
a. krækər
44. ˋtçidna smø·r Rec. K55.7.

D46. ˋrømmə 'su·rə adj. ('səurə) $ ~~[illegible]~~ ˋflɔytə
er rømme og mjelk miksa i samen.

48. 'pølsa

49. ˋsvɔlti f.

50. 'tystə

51. lat ɔs ˋsɛttça ɔs 'ne·

54. me har ˋsɔ·tə te· 'bo··rs i sɪm?) 'hɛ·ilə ˋti·mə

55. djɛlp dɛg 'ʃø·lə te· grei·viən

CARIE WOLFF
Sogn Lyster -2
86 MONDOVI 48

59. ˋsvɛlja

64. fɔrk m., pl. ˋ-a

66. 'plɔeitn̩, ˋpleita pl.

67. 'djɔggə m., -n̩, pl. ˋdjɔgga

a. bæis f. ('-i, ˋbæisə)

b. 'dippər m.

68. ˋbɛ·skɪt m. (-n̩, -a)

69. brʌʃʃ, 'brʌʃʃən; 'kostn̩ (brūka beggje dela)

70. ˋbrø,baksn̩

72. 'stɔ·vən, ˋko·kə,stɔ·vən

a. ˋbrø,rɔmmə

73. 'tɔbbən

a. ˋbæ·rəl, def. ˋbæ·ridl̩, ˋbæ·rl̩a

79. ˋstɔ·v,hæ.ndl̩, def. -,hændidl̩, pl. -,hændla

81. ˋso·pəln̩

a. 'kli·ntə 'hu··s

84. fa·t, 'te·,fa·t

85. ˋpanna, 'stɛika,panna

86. 'ga·rbidj,kanna

89. ˋfɔ·sət m. (Hadde dit ikkje heime)

91. 'sɛppə,reitarn̩

93. 'spø·ta 'sɔkka

95. 'fiŋgə,tø·r

D[100] . rɔkk   Rec. K 55. 8.

CARIE WOLFF
Sogn Lyster -2
86 MONDOVI 48

101. ˋhuˀ·a
105. ˋnysta   ˈga·dn̩
106. ˈnɛkk,taɪ   n.
107. ˋstryᵛ·kə,djarn   (-rn > dn)
111. hɔl i ˈsɔkkən
112. ˋtöflə
a. ˈmɔ·gə,si·n   m., pl. -a (ˋ?)
115. ˋklæ·,suˀ·t   m. (ˈ?)
119. ˈɔoᵛvər,koᵛ·t   m.
123. ˈo̱vəŋ,ɔ·lˀ   m.
125. brəuˀnt
128. guˀ·lt
129. kvitt
132. datta ɛ ˋittçə ˈsa·mə ~~lɛtn̩~~ ~~lɛtn̩~~ ˈli·tn̩ sɔ ˋditta
133. ˋkɔ·ṛṣeᵗtn̩
136. ˈfø̥ṛklə
138. ˋse·la

E 1. ˈtçø·kən, ˋdainiŋ,romma, ˈfrɔnt,romma, ˈparlər, ˋbɔttri, ˋbɛdd,romma
2. ˈgɔlvə
4. ˈlɛ·mən
7. ha ˈattə ˈdø·ri
9. ˈlyttçədl̩   def. = indef.
12. ˈköṛtn̩ən, ˈköṛtnə 'curtains' and 'shades'
18. ˋboᵘka,hødlao, ˈboᵘk,skaopə
19. ˋmattə   pl.; ˈŋʌggən
20. ˋpo·trett

CARIE WOLFF
Sogn Lyster -2
86 MONDOVI 48

E 23. ˈspɛˑiggədl
28. ˈbɛdd,sprɛdd n. (ˈ?)
29. ˈblæykeˑt m., pl. -ta
30. ˈpuˀˑtə,vɛˑr
 a. kvɪlt m.
 b. ˈlaˑkən
32. ˈturkə,plagg
33. ˈlarm,klɔkkˈa
34. ˈbjuˑroən (ˈ?)
35. ˈklɔˑˑsettn
38. ˈɔpp,stɛˑrs, ɔppɔo ˈlɔftə
39. ˈæ,tɪkkˈən
40. ˈtçɛdlarn
 a. ˈtçörtçə,tçɛdlar, Trur illgje ho brukar basement, men seier det i samh. tale: ˈbeismənt m.
46. ˈkvɛˑika ˈvarmən
48. ljøst
49. mört
50. Rec. K 55.9.
51a. løkt
53. ˌba.təˈriˑ
54. ˈdridla sin wellˀ Rec. K 55.10.
55. ˈbaˑrn,jardn
56. ˈgardn def. = indef. ˈhaˑgə ˈfruktlage'
58. ˈstuˀˑpən, ˈframm,stuˀˑpən
59. skriˑn n. pl. = sg.
61. Veit illgje.
 a. ˈfræim,huˀˑs
62. ˈlɔmbərn
66. ˈhammar
69. tɔˀŋg
71. ˈmɔŋkiʀɛns n.
72. ˈam,bɔˑ-i def. pl.

E73. ˊba·rn̩ def. = indef., pl. ˊba·rn̩a . ˈhɛsta,ba·rn̩, tɕy·ra,ba·rn̩,
ˊkalva,ba·rn̩

a. ˊhɔ·yᵛ,mɔ·i

b. ˈstɛᵛnʃn̩ def. = indef., pl. ˈstɛᵛnʃla (sic)

76. ˈstæᴧ·bəl, ˈstæᴧ·bidl def.; pl. ˊstɛᵛ·bla
ˊhøvnsa,huᵓ·s, ˊgri·sa,huᵓ·s, ˊsɛuᵓa,huᵓ·s,
máʃi·nəri,ʃɛdd n., ˊkɔdn̩,krybba, ˊgrø·n,huᵓ·s,
ˊuᵓ·t,huᵓ·sə

83. grind

85. ˊfɛns,pɔst m.

a. ɽeɪl m. (-n̩, -a)

b. Veit ikkje.

CARIE WULFF
Sogn Lyster -2
86 MONDOVI 48

F 1a. paoᵛ ˈʃɛᵛ·r, ˈrɛntarn̩

4. ˊkɔdn,fi·li, -,fi·lə

a. ˊlaygə,da·ln̩, ˈskuᵓ·lə,fȯrtiən (40 acres),
ˈɽæilɽod,fi·li

5. ˊkvɛitə,a·vliŋgən

a. ˈsintʃ,bɔgg

6. ˊkvɛᵛitə, ˊhagrə, ˈkɔddn̩ Rec. K 55. 11.

7a. ~~smaot~~ smɔott grø·n

b. si·d n. (ditta ˈsi·də)

12. ˈklø·vər

13. alfˈalfaən

15. po·ˈteᴧ·tə, def. -idn̩

18. ˈʃøffəl, def. ˈʃøfli

19. hɔ· m.

20. hɔrv

22. fɔr̥k m.

23. liao (i konsonantisk)

25. ~~[illegible]~~ ˈkɔdn,kɔltəveitarn̩

26. ˊvaoᵛr,ɔᵛnni

27. ˊharvista

28. rɛᵛipt

31. ˈri·pərn̩
30. ˊri·pa
33. ˊtrɛʃjiŋˌkrus· f.
a. ˊfæ·niŋgˌmøldɔov (sic)
34a. ˊhaska
b. ˊkɔdnˌʃrɛddar
39. ˈfɛmti ˈbuɔʃʃ! pɔo ˈɛ·kərn̩
41. ˈbiˌnsi d.f. pl.
42. ˊærtridn̩
45. ˊlɔv·nˌmo·ərn̩
47. ˈpaɪnˌtre·
52. ˈhɪkrɪˌnʌts (first ikkji her)
a. ˈwalnʌts
53. ˈpaŋkˊi -ən, -a
a. ˈvattərˌmølda
54. ˈsko·gən
56. brusk ˈbruskən
a. ˊpɛvilta ˈve·
b. ˊkɔrdaˌve·
c. Veit ikkji.
58a. ˈgripsi d.f. pl.
59. ˈpaiˌplaˊnta
62. ˊinnˌdjaɪna
63. ˊtçi·sˌfɛktəri. n.
64. ˊdjəu·ləˌbɔ·ra
69. ˊuksn̩ 'bull' and 'ox'
a. { djiˑ, hɔv.
Høyrt om avlsoksen og naroksen.
b. ˈdjo·nkə
c. rɛns n.
70a. } jɛ·rə ˈstyv·rn̩
b. }
72. mø·k
80. ˈdje·lə
a. ˈtörki , -ən

CARIE WULFF
Sogn Lyster -2
86 MONDOVI 48

F85. hø blɛᵛi ˋbɪ.ṭi ao ɛin huᵓnd
86. djɔy̆ʳ
88. Ingen norske.
92. ˈkidi — — —
94. tçi̥k — — —
96. ˋfi·da
101. ˋmiskittadn̩
102. ˈskwɜ̃ˀl
103. ˈguᵓffər
104. ˈratlə,sneɪk
107. ˈra·bɪt, ha·rə } Det same.
pl.-a
112. ˋtrɛppˈa
113. ˌfiskə,pɔ·ln̩
114. (makk), beɪt
117. Rec. K 55.12.

CARIE WULFF
Sogn Lyster -2
86 MONDOVI 48

G1. ˈrø·vər m.
3. lɛᵛik m.
4. ˋsluᵓ·aoᵛ
a. ˈkrikkən
7. snø·
10. dɛ ˋly·nə
15. flɔdd m.
16. ˈaɪ,lænd m.
24. ˋstjɛrnə i ˋhimmədl̩
26. ˈrɛggn̩,bɔ·gə
28. kalt
a. hɛᵛitt
31a. ɔppi ˈblɔffi, dinna ˈblɔffi, pl. ˈblɔffəᵓ
b. mapp n.
c. ˋsø·rn̩,da·ln (after på), ˋhɔltə,da·ln̩
35. ˈdŏsti
41. pɔo ˈlandə, uᵓti ˋkɔntriə

CARIE WULFF
Sogn Lyster -2
86 MONDOVI 48

H2. ˈrail,rɔ·dn̩
3. ˈ~~treina~~ ˈtri·nə, trei·nə
a. ˈfrakt,tri·nə
5. ˋdi·po·ən
6. troŋkən
10. ˈbriŋga ˈpɔstn̩
13. ˋdri·va sic (driva kar)
15. gao
16. ˈgɽæ·vəl,ɽɔ·d
17. rɔ·d m., ˈvɛ·gən (vɛ·g = engl. 'way')
23. kɔr vil du ˈhɛnn
24. bortpɔo ˋkɔrna
25. saın n.
26. ˋbɔggi, -ɛn, -adn̩
a. ˋkattar, -n̩, -a
27. ˋhyppa, ao
27a. ti·m n./v. pl. = sg.
28. ˈtɔŋgi
b. spoks; adlə ˈspɔksi, ɛi spɔks, danna ˈspɔksi, to spɔks
a. fils n., -ə ('eit par skjæker')
29. ˋtɛuɔma
30. ˈbɛ·it'lə def.
a. bı·t
31. ˋse·ln̩, ˋsɛ·ln̩
32. ˈklø·vis, -n̩, -adn̩
33. ˋhyppəl,tre·
34. a.tə mo,ˈbi·l m.
38. ˈbɽeiki
39. ˋuɔlja
40. ˈtrɔkki
50. iˋmødlo·

H 58. ˈmandɔvi (ˋ?), ˋokklɛᵛ·r, elˈleᴧ·va, ˈgilmən,tɔnn.

59. blakk, def. ˈblakk'i, pl. ˋblakk'ə

60. ˈsaɪd,vɔ·k'i

61a. ˈstri·tn̩

CARIE WULFF
Sogn Lyster -2
86 MONDOVI 48

I 3. han ˋmɛᵛ·ka ˋti·ə ˋda·lar

4b. no·t f., pl. ˈnø·t'ə

5a. ˈmɔɀgiʤ m.

b. ˋinn,ʃuɔ·rəns

c. kɛᵛ·ʃ

8. kan du ˋbrɛ.k'a ˋfɛmm ˈda·lar; bytt adrɛssa
Fri samtale: ˋtçɛᵛina

12. ho kiptə ˈhuɔ·s

18. ska ˋvaoga deg ˈfɛmm ˈsɛnt

23. ɛ·in kvaʀt Har høyrt <u>to skilling</u>.

24a. ˋgallo·n m.

26. ˋbalbe·r,ʂjappə n. def.

27. ˋta·van n.

29. ˋstɔ·r,ki·p'ar

31. klöʀk

a. ˋɔ·fisn̩, ˈpɔstɔ,fissn̩

34. ˋbæ·ɖɖ,ə ao ˈʂɔss

37. ʂ,jeuɔ·

38. ˋɛdləvəᵛ
tɔll
tçuɔ·ə

39. föᴧʀt'i
ˋaoᵛttət'i

40. ˋtre·a
ˋfjo·ra

41. halft pond

43. ˋsɛssarn̩

44. ˈkaunti n.

45. saˈve·rarn̩

au ~ ɛuɔ
au = ao ˋmaonn̩ (the moon)

I 46. ˈtaun,ʃipp n. ,ˈtaunə def. n. au = ao
ˈmaonn̩
'the moon'
47. ˇhɛsta,tçəu·
49. faɪn , ˈfaini
50. ˈdjɔdjdjən
51. ˈlɔyər
52. ˇlɔ·v,su·t m.
53. ˈkɔrt,hu·sə
a. ˈlaisn̩s m. (?)

CARIE WULFF
Sogn Lyster -2
86 MONDOVI 48

55. Thompson Valley. (No i byen Mondovi).
a. Berre sogning.
b. Fell burt.

J 1a. Thompson Valley. 5 år.
1c. ˈsku·lə,mɛistər, ~~skum~~ ˇsku·lə,ti·tʃər, - ti·tçər
1d. ˇhɔlda ˇsku·lə
1e. ˈpɔblɪk,sku·ln̩
4a. Ja, det var tri-fire som eg veit om.
5a.
b. u·tə ɔ ha ˈmov·rov
6. ˇrɛknə,klassn̩
10. ˇblɛkk,hu·sə
11. ˈpɛnsl̩ , ˇskri·və,pɛnsl̩ , ˈbly·ant
12. ˈblɛ·kk,bo·rə
a. kri·t
17. Skandinavien, diˈko·ra,pɔstn̩ , og andre, ~~tys~~ ˈtçörtçə,blɔ·, og tyske blad (for kunne lesa tysk, var klokkar og sundagsskulelesar)

16

J19. Ja. Skrönebóke, Gjest Baardson og andre.

a. Veit lite om det.

Ja, men eg vil inkje te å 'Singga di.

20. Helst i februar. Har ikkje hatt norsk

23. sidan fyrste krigen.

Han Ola Vik snakka no den vegen.

a. Det er mange utao dei. To me it don't make any difference what they talk

Norsk.

24. Central Ev. Luth., Mondovi, Rev.

25. Sellevold (skal slutta nett no).

Inkje no meire.

27. Rec. K 55, 12.

a. Ja, mykje no. Ikkje bibelske nobn.

b. Veit ikkje om endingar, - anna enn som meg sjölv: Kari > Carie.

33. 'prεikiŋgi seier eg, og 'an Josef kadla da 'mi·dn

40. {Wouldn't know of anything that I'd want to repeat.

41.

42. } Rec. K 55.13.

43.

Kjem ikkje på nokon.

a. Kan ingen.

b.

44. } Rec. K 55.14 og K 56.0.

45.

CARIE WULFF
Sogn Lyster -2
86 MONDOVI 48

J51. sup'præis,parti
a. ˋparti n. Rec. K 56-1.
52. *ʃøvə'ri·a v.
54. rɛᵛistə pɔoᵛ 'fɛᵛ·rn̩
a. 'søʀkisn̩
55. Nei.
56a. ˋkɔrdi·n, ˋfe·la
58. Dei so vilde no vera lesara meinte det var gale.
60a. Brukte å spela på 'ɔrgən
62 Sjå 56a.
a. 'spriŋŋ,dans, vals, skvɛ·r,dans, 'ʃattis
67. Bridgeparties er det mykje av.
a. 'kort,dɛkk m.
68. ~~di~~ Veit illkje kva dei heiter på norsk.
69. 'koŋgən ɔ 'kvi·ni ɔ dʒæ·kən veit eg?
70.
71.
73. Veit illkje.
ˋstɔv,po·kərn̩
74. Veit illkje
75. 'beɪs,bɔᵛ·l
78. ˋʃæissə
79. ʃi·

K 3a.
b. ˋkruᵈlə,buᵏkən, ˋtuᵓtlə,tro·ki
4a. 'indi, -ən, -adn̩
b. 'airis, -n̩, -adn̩
c. ˋjɛŋkʲi, -ən, -adn̩

CARIE WULFF
Sogn Lyster -2
86 MONDOVI 48

K 14. ˌhy·rəˌka·r

15. trɛ̂mp

a. ˌpɛdlar

30. ɔ go'da·g ɔ 'takk fər sist. kɔ ɛ da mɛˇ· deˇg

33. du fɔr [redacted] ˌleˆ·va sɔ vɛ.l no dao

45. ˌsnakka

55. ˌtɛmmalə, uə'hy·rə, ˌgru·ələ, ˌskrɛkkələ

61. eg har da 'tra·vəlt

62. te slɔoˇrst

65. no ɛ meˆ ˌfɛrdigə

CARIE WULFF
Sogn Lyster -2
86 MONDOVI 48

Carie Wulff. Mondovi.

Det fonologiske systemet åt Carie Wulff er i store drag det same som ein finn hjå dei andre informantane i dette stroket: Christ Ness, Ole Munson og Bertha Ede. Dette oversynet er berre bygt på materialet frå Carie Wulff.

1. Vokalar.

A. I staving med hovud- eller sidetrykk.

<u>Fremre urunda vokalar, lange.</u> Rimelegvis er ı· og e^ eitt og same fonem, og bruken av dei to ulike symbola har truleg sitt opphav delvis i kombinatorisk variasjon, delvis i min otte for å oversjå distinksjonar som det kunne vera historisk grunnlag for. C. W. var den fyrste informanten min frå Coon Prairie-settlementet; hjå dei andre informantane er eg temmeleg viss på at denne distinksjonen vantar.

<u>eı</u> er ulik alle andre vokalar og diftongar og finst berre i lånord.

Nokon distinksjon mellom ε·, ε^v· og æ· er det ikkje. Det vanlegaste symbolet er ε^v·. ~~[struck]~~ Ein får altså vokalrekkja ı· e^ <u>eı</u> ε^v·.

<u>Korte.</u> Vokalrekkja her er ı ı·(e^) ε, ı(e^) har eg berre funne i bøygningsformer av ord med lang ı·(e^·) i andre former: ˈlıvdə, le^ft.

Kort ε^v, ø^ og ö vantar framfor gg, ddj, ng, nk, ndj. I høve der ein skulle venta desse vokalane, får ein stutte diftongar æi og öy. æi må vel reknast som ein variant av ε^v i. Eit unntak er ˈblæŋke·t, og notert ˈblε·ŋkit ~ æiŋka.

<u>Fremre runda vokalar, lange:</u> y· og ø·

<u>Korte:</u> y, ø^ og ö. ø^ har ein litt lægre variant ø.

Distinksjonen går fram av ei ordrekkje som ˈtystəv

ˈsøˆstə ~ ˈdösti (spesielt kontrollert). Det er likevel delvis komplementær fordeling: Framfor r vantar i regelen y og øˆ (undantak ˈsøṛkisn̩ ~ ˈtöṛki, ˈköṛtn̩ə). Sjå dessutan ovanfor under εᵛ.

Sentrale vokalar. aˑ og a. Lang og kort har om lag same kvaliteten. Har ein "lys" klang, men er ikkje langt nok framme til at eg vil skriva a˂ eller a. Temmeleg lik den vanlegaste kultiverte Oslo-a.

Bakre vokalar. u˃, oᵛ og ɔᵛ, lange og korte. u˃ ligg mellom "normalnorsk" og "europeisk" u. Hjå dei andre informantane står symbolet u˃ for ein ljod som ligg lenger bak, hjå Christ Hess om lag som fransk eller tysk u. Den lange ljoden kan ein av og til høyra som əu˃ eller ou˃. oᵛ og ɔᵛ har variantane o og ɔ

Diftongar: εᵛi a̱ı ö˃yᵛ ɔy εu˃ ao.

εᵛi har variantane εi, æi og aˆi, men er ulik a̱ı. εᵛi finst i opphavlege norske ord og i lånord som ˌpεᵛiltə (veˆ), lεᵛik, a̱ı berre i lånord: ˈpaıntreˆ, ˈpaıˌplanta, ˈinŋˌdjaına, ˈraılˌrɔˑdn̩ (sic), saın, ˈsaıdˌvɔˑki, faın, [redacted] ˈaıˌlænd. – ö˃yᵛ har varianten ɔy, men er ulik ɔy, ɔı i ˈlɔyər, ˈlɔıər. – ao er identisk med au i lånord.

Diftongane finst òg korte med undantak av aı og ɔy. På kort εu˃ finst ikkje noko døme i tilfanget; men det er ingen grunn til å tvila på at han finst. A. B. Larsen har mange døme frå Lyster.

B. Vokalar i trykklaus staving.

[redacted] I trykklause stavingar, serleg endestavingar, finst vokalane a, ə, i og diftongen ao. Med omsyn til fordelinga av ə og i stemmer ikkje C. W. heilt med dei andre informantane. Ho har def. pl. ˈbøˑkˈidn̩, ˈjεntidn̩, medan dei andre har ˈbøˑkədn̩, ˈjεntədn̩.

2. Konsonantar.

Konsonantsystemet er einfeldt, men mange fonem har sterkt varierande allofonar. r vert ustemt framfor ustemt konsonant; det same er nok for ein del tilfelle med l, m og n, men ikkje så tydeleg. n har variantane ŋ framfor palatal og ŋ framfor velar konsonant. I ordet pæiŋŋ, 'pæiŋŋadŋ og kanskje i andre høve finn ein -ŋŋ, utan g-ljod; men det ser ikkje ut til at dette nokon stad står i motsetnad til ŋg slik at ein må rekna med eit fonem ŋ. (Christ Ness seier pæiŋg).

dj og tç (nøgnare tç) interpreterar ein lettast som grupper av d+j og t+j (eller g+j og k+j). j finst berre i konsonantgrupper. Det som ser ut som j i framljod og intervokalisk er berre ein fakultativ variant av dj, som er det vanlegaste her. – sj er oftast ʃ, men òg sj og ʃj.

gg, ng og nk vert noko palataliserte etter høg fremre konsonant, men ikkje så mykje at dei fell saman med ddj, ndj og ŋtç: rygg, væigg, pæiŋŋ. Serleg tydeleg høyrest det etter æi.

p, t og k har oftast ein veik postaspirasjon i innljod framfor vokal, utanom den vanlege aspirasjonen på p, t, k i framljod av ord og trykkstaving.

Dei engelske konsonantane ʔ og w finst i mindre assimilerte lånord.